

# E6 - The Gray Witch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

Hey...

**[00:14]** ---

Come on in.

**[00:15]** ---

You know what?

**[00:17]** ---

What is this about?

**[00:23]** ---

I heard about something incredibly shocking...

**[02:01]** ---

The Gray Witch

**[02:44]** ---

The venue is on the other side of that waterway.

**[02:47]** ---

Oh, yeah?

**[02:49]** ---

What's over there?

**[02:51]** ---

A library.

**[02:53]** ---

And over there,

**[02:54]** ---

there's no worry of running into  
the house mother out on patrol.

**[03:33]** ---

To all of you students representing d'Autriche,

**[03:36]** ---

I am grateful you accepted the invitation

**[03:38]** ---

from

St. Friedeswiede and are here with us this evening.

**[03:42]** ---

The feeling is mutual.

**[03:46]** ---

Thank you for inviting us.

**[03:51]** ---

Well then, everyone, raise a glass.

**[03:54]** ---

We shall now hold the unofficial closing party for the Luna Lumiere tournament!

**[04:00]** ---

Alcohol...?

**[04:01]** ---

How indecent.

**[04:02]** ---

It's juice, of course.

**[04:06]** ---

It's good.

**[04:13]** ---

All of you new students,

**[04:15]** ---

even more so than the storied social gathering hosted by the academy,

**[04:19]** ---

this unofficial closing party that we ourselves put on is worth your while.

**[04:25]** ---

Take it all in and see for yourselves.

**[04:27]** ---

Keira is just lovely!

**[04:30]** ---

Much like the official gathering, with its long-standing history,

**[04:34]** ---

this night party is also a traditional event,

**[04:36]** ---

that has been continuously handed down by our seniors at the school.

**[04:41]** ---

Shenfa is once again looking even more beautiful tonight.

**[04:58]** ---

I had no idea.

**[04:59]** ---

Never imagined that there was an unofficial closing party...

**[05:02]** ---

Secrets make my heart race with excitement, you know?

**[05:09]** ---

You enjoying yourselves?

**[05:13]** ---

The two Miss Angels.

**[05:22]** ---

You know, my victory this time wasn't a show of praise for my actual ability.

**[05:26]** ---

I can't call it a true victory.

**[05:29]** ---

Next time, I will sear into all of your minds a result that is

**[05:33]** ---

clear as day for any who witness it.

**[05:36]** ---

I-I see.

**[05:38]** ---

With all due respect, Keira...

**[05:40]** ---

Speaking as a lover of numerous novels,

**[05:44]** ---

talking with so much confidence about a match that is still in the distant future

**[05:50]** ---

is something one should be most careful about.

**[05:53]** ---

Is that so?

**[05:55]** ---

Well, when one makes a declaration of their own victory,

**[05:57]** ---

it livens things up all the more, right?

**[06:05]** ---

That Keira isn't the type to belie expectations, you know?

**[06:09]** ---

I wonder how things will turn out next year...

**[06:11]** ---

No matter what situation we find ourselves in, I'll do a great job of supporting you, Lita.

**[06:20]** ---

Thank you, Elli!

**[06:30]** ---

It's no use thinking about next year at this time.

**[06:34]** ---

Right now, it's okay to just kick up your heels for the moment.

**[06:38]** ---

You do have a point.

**[06:45]** ---

What do you wanna do for fun?

**[06:47]** ---

Cards?

**[06:48]** ---

A pillow fight would also be a standard way to go.

**[06:52]** ---

After all, I'd be too embarrassed to do that back inside a dorm room.

**[06:54]** ---

Ahem! Shouldn't we be a bit more ladylike?

**[07:00]** ---

As far as what's done at times like this,

**[07:03]** ---

the answer is... talking about our love lives.

**[07:06]** ---

Huh?

**[07:07]** ---

"Love"?

**[07:08]** ---

Alright, you go first, Melida.

**[07:10]** ---

U-uh, well...

**[07:13]** ---

A partner like that is something...

**[07:15]** ---

I've never had so far.

**[07:27]** ---

"So far"...

**[07:30]** ---

Uh, what about yourself Mule?

**[07:32]** ---

Naturally, I'm in the same boat as you.

**[07:35]** ---

And you, Sala?

**[07:37]** ---

I'm shy around people I don't know well, so romantic love is a bridge too far...

**[07:43]** ---

I guess things aren't about to get exciting, after all.

**[07:45]** ---

Why aren't you asking me?

**[07:48]** ---

Let me see...

**[07:49]** ---

Then, let's talk about one of the other standard topics:

**[07:52]** ---

Scary stories.

**[07:54]** ---

Uh, my "little sister" isn't good with that kind of stuff.

**[07:59]** ---

Relax.

**[08:00]** ---

While what I have in mind is a scary story,  
it's also a sorrowful love story, you see.

**[08:08]** ---

This story is famous in  
Aquarimus Heavenly-Mirror District,

**[08:11]** ---

which is renowned as the city of water.

**[08:16]** ---

Oh, that story...

**[08:20]** ---

A long time ago,

**[08:21]** ---

there was a husband and wife who moved  
to Aquarimus Heavenly-Mirror District.

**[08:26]** ---

Fleeing the land of eternal night,  
they came to Flandore seeking a fresh start.

**[08:31]** ---

However, due to groundless prejudice,  
the people of Flandore repeatedly attacked them.

**[08:37]** ---

The husband, who was unable to find adequate employment

**[08:39]** ---

and was driven into a corner day after day,

**[08:42]** ---

ultimately came to treat his wife harshly.

**[08:46]** ---

Even so, the wife endured it all with selfless devotion.

**[08:50]** ---

However, one particular day...

**[08:52]** ---

the husband, who had at last lost his mind,

**[08:55]** ---

slashed his wife to death with a knife,

**[08:57]** ---

and proceeded to cut out her heart!

**[09:01]** ---

Having by now calmed down,

**[09:03]** ---

the husband became terrified of what he had done,

**[09:05]** ---

and he ran off with the heart he had dug out.

**[09:09]** ---

However, while he was on his way he stumbled  
and ended up dropping his wife's heart.

**[09:16]** ---

At that moment, a voice said, "My dear, are you hurt?"

**[09:20]** ---

Believe it or not, the heart had spoken to the man!

**[09:23]** ---

The man finally came to his senses.

**[09:26]** ---

It was then that he understood...

**[09:28]** ---

just how very much his wife had loved him...

**[09:32]** ---

and just how much he had done  
something that can't be undone.

**[09:37]** ---

The man embraced his wife's heart,

**[09:40]** ---

and he then proceeded to throw himself into the water.

**[09:44]** ---

Then, it is said, the two of them departed this life.

**[09:49]** ---

That's a pretty sad story...

**[09:51]** ---

That's your very best scary story?

**[09:54]** ---

No...

**[09:55]** ---

As a matter of fact,

**[09:58]** ---

there is a second half to this tale.

**[10:02]** ---

It was okay up till the man and his  
wife's heart had set off for heaven,

**[10:08]** ---

but the body of the wife,  
who had lost her heart and been abandoned,

**[10:12]** ---

harbored a deep-seated grudge  
and began to move around.

**[10:16]** ---

The woman...

**[10:17]** ---

Who was only wandering around  
the city to look for her own heart,

**[10:21]** ---

at some point came to be called the "Gray Witch."

**[10:25]** ---

"The Gray Witch"...

**[10:29]** ---

It's said that night after night she roams about,

**[10:31]** ---

attacking pretty young women and  
then cutting their hearts out.

**[10:38]** ---

Even now...

**[10:39]** ---

and always!

**[10:44]** ---

G-get a hold of yourself, Elli!

**[10:47]** ---

Don't leave me all on my own!  
By the looks of how much you enjoyed it,

**[10:49]** ---

it seems telling the story was worthwhile.

**[10:52]** ---

B-b-but, it's nothing more than a made-up story, right?!

**[10:55]** ---

I can't believe a heart could actually talk...

**[10:58]** ---

Is that what you think? To tell the truth...

**[11:01]** ---

All around Flandore there's been a string of appalling

**[11:05]** ---

murders where the victims had their hearts dug out.

**[11:08]** ---

Are they simply crimes committed for kicks by  
someone who was inspired by the tale?

**[11:12]** ---

Or...

**[11:18]** ---

What the...?

**[11:23]** ---

I wonder if there's some wind blowing in from outside.

**[11:25]** ---

Pina, bring me some matches.

**[11:28]** ---

Pina!

**[11:29]** ---

Pina is nowhere to be seen.

**[11:30]** ---

She's vanished!

**[11:32]** ---

"Vanished"?

**[11:33]** ---

That can't-

**[11:38]** ---

Who are you?!

**[11:39]** ---

And how did you get inside here?

**[11:50]** ---

The Gray Witch...?

**[12:02]** ---

Th-the Gray Witch!

**[12:04]** ---

She's come to cut out all of our hearts!

**[12:14]** ---

Everyone, flee for safety!

**[12:16]** ---

I'll buy some time!

**[12:33]** ---

Oh, that's right!

**[12:34]** ---

Not all weapons are things made of steel.

**[12:37]** ---

Isn't that right, Instructor?!

**[12:39]** ---

Everyone, use the shawls!

**[12:44]** ---

Now! Run for it!

**[13:08]** ---

It seems she's not chasing after us.

**[13:10]** ---

Do you think everyone's alright?

**[13:13]** ---

In any case, let's head back to our dorm.

**[13:15]** ---

Good idea.

**[13:23]** ---

Could it really be that the woman with  
the pointy hat is the Gray Witch?

**[13:28]** ---

I don't know.

**[13:30]** ---

But, Keira got defeated quite easily.

**[13:33]** ---

So what's clear is that it was no ordinary person.

**[13:36]** ---

For heaven's sake!

**[13:38]** ---

"Witches" are pure fiction.

**[13:41]** ---

So there's no way one actually exists, right?

**[13:45]** ---

If we talk to Instructor Kufa,

**[13:47]** ---

he of all people will know what we're dealing with...

**[13:55]** ---

Wh-what's wrong, Melida?!

**[13:57]** ---

I-I stepped on something.

**[14:00]** ---

Something fell from above... and it's squishy.

**[14:02]** ---

What is it?!

**[14:03]** ---

I-I don't know.

**[14:05]** ---

It's soft, cold, and springy...

**[14:09]** ---

Human skin?

**[14:10]** ---

Er, is it perhaps actually...

**[14:14]** ---

entrails...

**[14:17]** ---

or the like?

**[14:23]** ---

Let's get out of here ASAP! Hurry!

**[14:31]** ---

Oh no! I-I stepped on something!

**[14:33]** ---

I-I did, too!

**[14:35]** ---

Lita, I can't go on any longer.

**[14:36]** ---

Elli, get a grip!

**[14:39]** ---

My feet feel slimy!

**[14:40]** ---

There's more and more of it!

My feet feel slimy!

**[14:41]** ---

There's more and more of it!

Elli, pull it together!

**[15:04]** ---

The waterway...

**[15:05]** ---

If we can just make it out the end of the waterway...

**[15:17]** ---

If my instructor sees me looking like this...

**[15:23]** ---

How embarrassing!

**[15:25]** ---

Nope! Nope! Nope! Nope!

**[15:38]** ---

I can't be bothered with this anymore.

I'm taking it off!

**[15:41]** ---

Elli, don't do anything rash!

**[15:44]** ---

Ah, right in my cleavage...

**[15:46]** ---

Oh my, you're in a real fix now, huh, Sala?

**[15:49]** ---

I'll help you out.

**[15:51]** ---

I will, too.

**[15:53]** ---

The fruit of betrayal... peach hunting.

**[15:56]** ---

That can't be any fun, right?

**[15:58]** ---

I'll get it all off without leaving a single shred,

**[16:01]** ---

so come on and move your  
hands out of the way already.

**[16:04]** ---

You're all scaring me!

**[16:19]** ---

Th-the Gray Witch...

**[16:22]** ---

Don't tell me... the older girls...

**[16:25]** ---

got wiped out.

**[16:28]** ---

I won't let you meddle with any of them!

**[16:44]** ---

Sala!

**[16:48]** ---

Elli?

**[16:49]** ---

Live a good, strong life for me, Lita.

**[16:52]** ---

What are you saying, Elli?!

**[16:55]** ---

Don't resign yourself to losing.

**[16:56]** ---

I'm going to fight alongside you.

**[16:59]** ---

Lita...

**[17:06]** ---

Phantom-Blade Flash...

**[17:08]** ---

Wind Fang!

**[17:14]** ---

She's powerful.

**[17:15]** ---

She's really powerful.

**[17:17]** ---

Run!

**[17:18]** ---

Everybody, hurry and get out of here!

**[17:34]** ---

If we can make it out of this waterway...

**[17:43]** ---

Just a bit farther...

**[17:44]** ---

A bit farther...

**[17:45]** ---

Almost there.

**[17:46]** ---

If we head to the dorm, my instructor will save us.

**[18:06]** ---

She won't pursue us out here?

**[18:08]** ---

Instructor Kufa...

**[18:11]** ---

Instructor?

**[18:13]** ---

Hello there, young ladies.

**[18:16]** ---

Instructor, we're in some serious trouble!

**[18:18]** ---

Something terrible has happened!

**[18:19]** ---

I won't say bad things about you anymore,  
so please save us!

**[18:22]** ---

Please, Instructor Kufa!

**[18:23]** ---

When this is over, I'll serve you as much as you like!

**[18:27]** ---

I'm actually in a bind myself right now.

**[18:30]** ---

Will you help me search for something?

**[18:34]** ---

"Search for something"?

**[18:36]** ---

Yes. I am...

**[18:39]** ---

looking for my ripped-out heart.

**[18:56]** ---

Have you reflected on your conduct, young ladies?

**[19:00]** ---

Is that...?

**[19:01]** ---

It's tomato sauce.

**[19:05]** ---

I can't believe all of the instructors found out about the unofficial closing party.

**[19:13]** ---

I heard about something incredibly shocking...

**[19:16]** ---

Word is it takes place after the housemother finishes her patrols.

**[19:21]** ---

What does?

**[19:23]** ---

They say that students from Friedeswiede and d'Autriche

**[19:26]** ---

gather together and hold some kind of unofficial closing party.

**[19:30]** ---

And... why are you telling me this?

**[19:33]** ---

Now that you've heard about it, you can't just ignore it, right?

**[19:37]** ---

Well, right she was.

**[19:38]** ---

After all, it is the role of a private tutor to see that you young ladies

**[19:42]** ---

maintain order in the academy.

**[19:44]** ---

Uh, well... So then, who was the Gray Witch who appeared in the corridor?

**[19:49]** ---

I had a hunch...

**[19:51]** ---

That was Rosetti.

**[19:54]** ---

She disguised herself and even used face paint.

**[19:57]** ---

In a sense, perhaps she's the one who most enjoyed the disturbance tonight.

**[20:01]** ---

What were those weird squishy things that fell into the waterway?

**[20:08]** ---

That was pixie-gem.

**[20:10]** ---

Do you know what that is?

**[20:12]** ---

"Pixie-gem"?

**[20:14]** ---

It's a toy, you see.

**[20:16]** ---

S-so then...

**[20:18]** ---

You're the one who made it rain down from the ceiling like that, Instructor?

**[20:22]** ---

Ah, um... I'm sorry about that.

**[20:25]** ---

I never thought it would end up causing such a panic.

**[20:40]** ---

Instructor, you're dirty-minded!

**[20:42]** ---

Doing such a thing to innocent female students... How distasteful!

**[20:44]** ---

I can't believe you saw me like that...

**[20:47]** ---

Perv, lecher, brute!

**[20:49]** ---

I'm going to tell on you to Instructor Rose!

**[20:50]** ---

Ahem! Which one of us do you suppose would get scolded?

**[20:54]** ---

You are all now free to return to your rooms.

**[21:12]** ---

M-my legs...

**[21:14]** ---

I can't stand up.

**[21:19]** ---

Excess excitement and fear, as well as tension...

**[21:22]** ---

Your legs are numb after sitting on  
your heels for a long time, huh?

**[21:26]** ---

What a predicament.

**[21:28]** ---

Jeez, don't you get the picture?

**[21:30]** ---

You're going to take responsibility for this, aren't you?

**[21:33]** ---

Instructor...

**[21:55]** ---

Instructor...

**[22:00]** ---

Looks like I'll be staying up all night.

**[23:36]** ---

Next Episode

No Sign Above nor Below

---

Revision #1

Created 2024-01-01 07:52:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:52:55 UTC by whimsee